

théâtre  
de la  
vallée



# La grande Buée

de René Fix  
mise en scène Gerold Schumann





*La Bretelle joue les premières notes de la Madelon.*

ANNA

Rigole, va ! Elle va en faire une drôle de tête ta Madelon, quand elle servira à boire aux premiers morts !

Quand Madelon vient nous servir à boire  
Sous la tonnelle on frôle son jupon  
Et chacun lui raconte une histoire  
Une histoire à sa façon

CECILE

Faut pas te mettre dans cet état, Anna, ça sert à rien, et puis ils peuvent encore l'empêcher, cette guerre, à Paris.

ANNA

Elle rit, c'est tout le mal qu'elle sait faire  
Madelon, Madelon, Madelon !

LA BRETELLE

Tu t'fais du mouron pour ton Jules, Anna ? T'as beau être une grande gueule, j'vois bien qu't'es inquiète.

ANNA

Il est aussi bête que les autres. La fleur au fusil, qu'il va y aller, comme les autres !  
Elle rit, c'est tout le mal qu'elle sait faire  
Madelon, Madelon, Madelon !

# Les partenaires

---



Parc naturel régional du Vexin français



Théâtre 95  
Scène conventionnée aux écritures contemporaines



Mission du Centenaire de la Première Guerre mondiale



Atelier de Restitution du Patrimoine et de l'Ethnologie (ARPE)  
du Conseil général du Val d'Oise



Inspection académique du Val d'Oise

Collège Les Hautiers de Marines  
Ecole primaire Paul Cézanne de Marines  
Ecole primaire publique d'Arronville

Communes partenaires du projet :

Commény  
Evecquemont  
Follainville-Dennemont  
Haravilliers  
Juziers  
La Roche-Guyon  
Longuesse  
Marines  
Us-en-Vexin  
Valmondois

...

# La grande Buée

---

de René Fix

Avec

*Anna*  
*La Bretelle*  
*Cécile*  
*Madame Marthe*

**Zoé Blangez**  
**Nathalie Bastat**  
**Hélène Gédilaghine**  
**Sylvie Goussé**

MISE EN SCÈNE  
SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES  
CRÉATIONS LUMIÈRES

Gerold Schumann  
Pascale Stih  
Uwe Backhaus

*Création 2014*

*coproduction* Théâtre de la vallée, Théâtre 95 - Scène conventionnée aux écritures contemporaines de Cergy-Pontoise,

*avec le soutien du* Parc naturel régional du Vexin français,

*en collaboration avec* l'Atelier de Restitution du Patrimoine et de l'Ethnologie du Conseil général du Val d'Oise.

*Projet labellisé par* la Mission du Centenaire de la Première Guerre mondiale.

---

Le Théâtre de la vallée, en résidence à Écouen, est soutenu par le Ministère de la Culture (DRAC Ile-de-France), la Région Ile-de-France et le Département du Val d'Oise.



# La pièce

---

## Le 1er août 1914, au lavoir...

Le soleil triomphe, en cette journée d'août 1914. Elles sont quatre, quatre femmes, près du lavoir. Elles se reposent au son de l'accordéon que n'oublie jamais La Bretelle, comme elles l'appellent.

Trois années plus tard, jour pour jour, la responsable du lavoir, Madame Marthe, se souvient de cette dernière journée de paix. C'est une Alsacienne exilée dans cette France républicaine qui ne cesse de lui rappeler son statut de victime de guerre. Autour d'elle, il y avait Anna, une lavandière éprise de progrès et d'idéaux révolutionnaires, ainsi que la jeune Cécile, la Bête-au-Bon-Dieu, comme elles disaient entre elles, tant la jeune Cécile ne jurait que par les conseils du curé. Et La Bretelle, enfin, qui rythmait de sa musique et de ses chants le travail au lavoir. Quatre femmes qui, en ce premier jour d'août 1914, ont appris la nouvelle qui allait précipiter la France et toute l'Europe dans la plus sanglante boucherie humaine : la mort de Jean Jaurès.

La guerre s'annonce puis éclate ; et c'est le destin de ces quatre femmes qui vacille. Résignées ou en colère, enthousiastes ou lucides, elles évoquent, au travers de chansons de leur quotidien, le sort de ces millions de femmes qu'une « grande lessive », une Buée comme on disait encore à cette époque, entraîna dans un conflit qui allait bouleverser le monde.





Hélène Gédilaghine - Cécile © Pascale Stih



Antonia Bosco - Madame Marthe, Zoé Blangez - Anna, Hélène Gédilaghine - Cécile, Nathalie Bastat - La Bretelle © Pascale Stih

# Les Chansons

---

<i>La femme aux bijoux</i> (1912)	Chanson, paroles et musique de Ferdinand-Louis Bénech et d'Ernest Dumont
<i>Frou-frou</i> (1897)	Paroles de Montréal et Blondeau Musique de Henri Chatau
<i>Je suis pocharde</i> (1895)	Chanson de Louis Byrec créée par Yvette Guilbert
<i>Le rêve passe</i> (1906)	Chanson créée par Bérard Paroles d'Armand Foucher Musique de Charles Helmer
<i>La valse brune</i> (1909)	de Georges Krier
<i>Avec Bidasse</i> (1914)	Chanson créée par Bach Paroles de Louis Bousquet Musique d'Henri Mailfait
<i>Quand Madelon</i> (1914)	Paroles de Louis Bousquet Musique de Camille Robert
<i>Le temps de cerises</i> (1868)	Paroles de Jean-Baptiste Clément Musique d'Antoine Renard
<i>La chanson de Craonne</i> (1917)	Chanson anonyme sur la musique de <i>Bonsoir m'amour</i> d'Adelmar ou Charles Sablon Texte recueilli par Paul Vaillant-Couturier



Nathalie Bastat - *La Bretelle*, Antonia Bosco - *Madame Marthe*, Hélène Gédilaghine - *Cécile* © Pascale Stih

MADAME MARTHE

C'est comme si t'avais ton accordéon collé à ton ventre, tu peux pas le lâcher, mais quand t'es seule et que tu as le bourdon, il te parle ?

LA BRETELLE

Si m'cause, mon accordéon, pour sûr ! C'est plus fort que lui, faut qu'il crache ses notes, je peux plus l'arrêter.

MADAME MARTHE

J'aimerais l'entendre nous causer un peu, juste à nous quatre. Tu crois qu'il serait d'accord ?

CECILE

La Bretelle, tu sais bien que ta musique me fait pleurer. Vas-y, joue pour nous. Mais je t'en prie, tu le laisses parler, on en veut pas de ta musique de lavandière. On veut la musique que tu nous caches, celle que tu joues derrière les pommiers du père Jacquard, quand tu crois que t'es toute seule.

LA BRETELLE

Tu savais ?

CECILE

Moi, j'sais bien pourquoi tu t' caches là-bas. C'est pour écouter les p'tites bourgeoises qui vont chez Monsieur Ferdinand, avec leurs petites robes blanches.

LA BRETELLE

Je les écoute jouer. Et j'rigole quand Monsieur Ferdinand les gronde et qu'il fait claquer le couvercle du piano. Quand elles s'en vont, i's' met alors à jouer, et là j'ai comme des frissons.

CECILE

Rougis pas, La Bretelle ! Même si c'est pas un homme pour toi, Monsieur Ferdinand, sa musique elle est pour tout le monde. Joue, La Bretelle.

# Note d'intention

---

*La grande Buée* est un spectacle théâtral et musical qui s'attache au destin de quelques-unes des anonymes qui, à l'entrée de la Grande Guerre, voient s'affronter, au sein même de leur petite communauté de lavandières, toutes les tensions sociales et politiques qui ont déchiré la France.

## Un projet de mémoire vivante

Construit autour de la mise en avant du patrimoine du Parc naturel régional du Vexin, *La grande Buée* décline une partie originale conçue en adéquation avec les spécificités de chacun des sites investis. Au-delà d'une légitime logique d'animation du territoire, la pièce de René Fix, en intégrant des données locales historiques, cherche à proposer un « instant inédit » de théâtre, à même d'exprimer avec fidélité les traces intimes de cette époque douloureuse dans les villes et villages du Vexin français. En amont des représentations, la compagnie collecte auprès des habitants des éléments de mémoire de la Première Guerre mondiale qui seront intégrés au spectacle.

## Un projet de mise en valeur du patrimoine

La rencontre entre le patrimoine et la création artistique est à l'origine du projet du Théâtre de la vallée pour le Parc naturel régional du Vexin.

Notre proposition est axée sur la mise en valeur de ce patrimoine rural, en particulier les lavoirs, coeur de la vie sociale pendant plusieurs siècles. *La grande Buée* est donc conçue pour être jouée dans ces lavoirs mais peut également être présentée dans d'autres sites patrimoniaux remarquables tels que des granges, des châteaux, des musées.

Nous développons par ailleurs une version scénique de la pièce à même d'être jouée dans les salles de spectacles des villes partenaires.

## Un projet musical

C'est toute une époque en musique qui vit autour de ce lavoir, dérisoire agora où se livre la plainte douloureuse d'un « petit peuple », plus conscient que jamais de se trouver face à un drame qui ne l'épargnera pas.

Accompagnées au son de l'accordéon, quatre femmes interprètent les grands airs musicaux de l'époque comme *La chanson de Craonne* ou *La valse brune*.

Gerold Schumann, janvier 2014

# Actions territoriales

---

*La grande Buée* est une création de spectacle qui s'inscrit sur le territoire. Les représentations sont précédées de rencontres avec les habitants et d'une recherche d'éléments de mémoire qui se réfèrent à la Grande Guerre. Elles peuvent s'accompagner d'actions artistiques et de sensibilisation.

Ainsi, nous proposons les interventions suivantes :

## **Mémoire(s)**

La compagnie travaille avec des associations locales, telles que les Amicales des Anciens Combattants ou les Cercles des Anciens, pour collecter des éléments mémoriels de la Grande Guerre.

Nous organisons des rencontres intergénérationnelles autour d'objets de souvenir, lettres, cartes postales, traces...

En quoi ces souvenirs sont-ils présents aujourd'hui ? Comment les sauvegarder et les transmettre ?

Nous filmons ces échanges en collaboration avec l'Atelier de Restitution du Patrimoine et de l'Ethnologie (ARPE) du Conseil général du Val d'Oise.

## **Ateliers scolaires**

Pour les élèves à partir du CE2, l'auteur René Fix encadre un travail d'écriture de contes autour de la Guerre et de la Paix. Avec des contraintes précises (sujet imposé : la Paix, nombre de personnages, respect des codes du conte, éléments dialogués), les élèves deviennent les auteurs d'un texte à vocation dramatique.

Encadrés par un comédien professionnel, ils mettent ensuite en voix et en jeu leurs écrits.

## **Kids' Guernica**

*Kids' Guernica* est une action internationale initiée en 1995 au Japon pour célébrer le 50ème anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Les enfants, encadrés par un plasticien et un comédien, créent des peintures du même format que *Guernica* de Pablo Picasso (3.5 m X 7.8m).

Le plasticien structure les propositions des élèves et aide à leur réalisation ; le comédien amène les élèves à prendre conscience de ce qu'est la Guerre, à travers un travail sur l'imaginaire, des improvisations et des saynètes. Des interventions conjointes favorisent l'immersion dans le projet et amplifient les propositions des élèves.

*Kids' Guernica* dépasse la thématique de la Grande Guerre et ouvre la discussion sur les conflits dans le monde d'aujourd'hui.

Nous pouvons développer d'autres actions artistiques en partenariat avec les villes et villages du Vexin, en fonction des spécificités et des intérêts de chaque commune.

# Biographies

---

## René Fix, auteur

Auteur dramatique, dramaturge, traducteur pour l'opéra, il écrit les livrets de *Happy End* de Kurt Weill Création française IFOB 2001 ; *Pour toi, Baby* d'après *Of thee I sing*, création française de l'œuvre de Gershwin IFOB 2003 ; *Signé Vénus* de Kurt Weill, création française d'après *One touch of Venus* Création Opéra de Lyon, juin 2006 ; il a notamment écrit *Vacance*, *Kammerspiel*, *La Tragédie du Vengeur*, *Outing*, *Le Spectacle de trop...*

Son texte *Seul dans Berlin ?* d'après le roman d'Hans Fallada, fait l'objet d'une reprise exceptionnelle en 2014, l'année même de sa création.

Pour le Théâtre de la vallée, il traduit et adapte *L'Eveil du Printemps* de Frank Wedekind, *Mon dîner avec André* de Wallace Shawn et André Grégory et écrit *Le Passeur de Rêves*, spectacle inspiré de contes zen japonais, et *Pierre-la-Tignasse*, opéra pour petits et grands, en collaboration avec Bruno Bianchi. En 2013, son adaptation de *Mère Courage et ses enfants* de Bertolt Brecht est présentée au Théâtre 95. Il travaille ensuite à une nouvelle traduction de *l'Opéra de quat'sous* de Brecht pour le Théâtre de la Croix Rousse à Lyon.

Récemment, il écrit *La Nuit du Prince*, une pièce à propos du banc d'orfèvre de Leonhard Danner, pour une commande du musée national de la Renaissance en coproduction avec le Théâtre de la vallée.

Son œuvre est publiée aux éditions Tapuscrit (Théâtre Ouvert), L'Arche et Amiot Lenganey.

## Gerold Schumann, metteur en scène

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie. A Berlin, il termine ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'institut de Science de Théâtre. A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus (direction Claus Peymann) et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch...

A Bobigny et à Gennevilliers, il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

En 1992, il fonde le Théâtre de la vallée et met en scène des oeuvres de Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Duras...

En 2009, il présente *Minetti, portrait de l'artiste en vieil homme* de Thomas Bernhard avec Serge Merlin à la Scène nationale de Cergy-Pontoise et à l'Athénée-Théâtre Louis-Jouvet à Paris. En 2013, il met en scène *Mère Courage et ses enfants* de Bertolt Brecht en coproduction avec le Théâtre 95, Scène conventionnée aux écritures contemporaines. En 2014, il crée *La grande Buée* de René Fix, un spectacle sur la Grande Guerre coproduit par le Théâtre 95, le Parc naturel régional du Vexin et labellisé par la Mission du Centenaire.

En 2016, il crée *L'Île des esclaves* de Marivaux.

# Biographies

---

## **Nathalie Bastat**, comédienne et accordéoniste

Formée à l'École de Mimodrame Marcel Marceau, aux cours d'Art dramatique de Michel Galabru, Daniel Ivernel, Madeleine Callergis, ainsi qu'au Conservatoire d'Orléans en danse classique, Nathalie Bastat se dirige ensuite vers le texte.

Elle joue au théâtre avec la compagnie Les Lucioles et dans les mises en scène de Pierre Vincent, Milan Sladeck, Muriel Roland, Fabienne Gozlan, Matthias Langhoff, Nicolas Allen, Michel Philippe et Gerold Schumann.

Elle est depuis plus de dix ans comédienne associée à Issue de Secours et joue de nombreuses créations essentiellement axées sur le théâtre contemporain, sous la direction de Pierre Vincent. Elle anime des ateliers dans le milieu scolaire et carcéral.

## **Zoé Blangez**, comédienne

Formée au Vélo Volé dirigé par François Ha Van et au Conservatoire à Rayonnement Régional de Cergy Pontoise par Coco Felgeirolles, elle est co-fondatrice de la compagnie Vide Grenier Théâtre en 2011, qui présente deux créations : *Contes Clownesques*, un spectacle pour enfants et *Pépé*, une installation de rue.

En 2013, elle joue dans *Trust*, mis en scène par Gerold Schumann, au Théâtre 95 et dans *Barbe Bleue* de Déa Loher au Festival international de Berlin avec la compagnie des Enfants De La Comédie.

Parallèlement, elle anime des ateliers de théâtre dans le milieu scolaire.

## **Sylvie Goussé**, comédienne et chanteuse

Comédienne-chanteuse, Sylvie Goussé travaille pendant 13 ans avec le Théâtre du Lierre, direction Farid Paya et se produit pendant vingt ans comme chanteuse en France et à l'étranger, notamment en Allemagne, Belgique, Algérie, Slovaquie...

Elle collabore au travail vocal et à la musique de *Un homme à Sangatte* de Lancelot Hamelin et *Le Langue à langue des chiens de Roche* de Daniel Danys, mis en scène par Michel Didym, à la Comédie Française.

Elle travaille également avec les metteurs en scène Roland Topor et Philippe Asselin, Claude Bokhobza, les compositeurs Philippe Gordiani, Bernard Parmegianni, Michel Musseau, les auteurs Koffi Kwahulé, Patrick Kermann (création de *Thrène* et *Prédelle* joué au théâtre du Rond Point).

Dernièrement, elle interprète Madame Marthe dans *La Grande Buée* de René Fix mis en scène par Gerold Schumann

Depuis 2003 au sein de sa compagnie « Les Paroles de la Boussole », Sylvie Goussé met en scène des amateurs dans des spectacles de qualité et d'une grande exigence artistique.

# Biographies

---

## **Hélène Gédilaghine**, comédienne

Formée par Olivier Médicus, Michel Fau, et en classe libre de l'Ecole Florent, elle suit parallèlement des cours d'histoire de l'art à la Sorbonne.

Depuis, elle joue aussi bien dans des pièces classiques : *Roméo et Juliette*, *Tartuffe*, *La Tempête*, que dans des pièces contemporaines : *Les bas-fonds*, *Faut pas payer...*

Elle joue également dans des spectacles jeune public et encadre des ateliers de théâtre pour enfants ainsi que des cours à l'AICOM à Paris.

## **Pascale Stih**, scénographe et costumière

Après une école d'art et une formation en costumes, elle intègre la compagnie Artistic Athévains pour laquelle elle travaille sur les décors sous la direction de François Cabanat. Elle est ensuite assistante de Gilone Brun ainsi que de Jean-Charles Clair pour la compagnie Patrice Bigel et à l'Opéra de Rouen.

Depuis, elle collabore en tant que scénographe pour le théâtre et la danse avec Véronique Caye, Gerold Schumann, Jacques Vincey, Christophe Grégoire, Claudia Morin, Anna Mortley, Stéphanie Chêne, Elisabeth Wiener, ...

Elle mène en parallèle une activité de plasticienne (peinture, installations vidéo, photo...).

## **Uwe Backhaus**, créateur lumières

Il éclaire des spectacles dans un cirque à Berlin, puis il conçoit des lumières pour le théâtre en France, en Allemagne et en Belgique.

Depuis plusieurs années, il collabore avec le Théâtre de la vallée notamment pour *Mon dîner avec André* et l'opéra *Pierre la Tignasse*.

Il est diplômé à l'IGTS en tant que concepteur en lumière architecturale, et travaille pour des événements comme la « Fête des Lumières » à Lyon ou encore pour des expositions dans des musées parisiens. Occasionnellement, il met en lumières les cathédrales de Chartres, Lyon, Lourdes....

# Théâtre de la vallée

---

Le Théâtre de la vallée, en résidence à Ecouen dans le Val d'Oise, est soutenu par le Ministère de la Culture (DRAC Ile-de-France), la Région Ile-de-France et le Département du Val d'Oise.

Ses créations sont présentées à Paris (Athénée - Théâtre Louis Jovet, Théâtre Mouffetard, Le Lucernaire, Le Grand Parquet, La Reine Blanche), en Ile-de-France, en régions et à l'étranger (Luxembourg, Maroc, Algérie).

Les textes classiques ou contemporains présentés par le Théâtre de la vallée ont un lien : il s'agit de textes qui résistent à l'usure du temps, aux dogmes et à l'oubli. Ils s'élèvent contre les préjugés, contre la raison dominante. Ce ne sont pas les aspects spectaculairement héroïques de cette résistance qui sont recherchés, mais plutôt ses manifestations au quotidien, dans un registre plus poétique que naturaliste.

Gerold Schumann, directeur artistique du Théâtre de la vallée, a mis en scène *Bérénice* de Jean Racine, *L'Eveil du Printemps* de Frank Wedekind, l'opéra *Pierre-la-Tignasse* d'après Heinrich Hoffmann, *Minetti* de Thomas Bernard avec Serge Merlin (élu meilleur acteur par le syndicat de la critique), *Colère noire* de Brigitte Fontaine, *Mère courage et ses enfants* de Bertolt Brecht...

Les créations de la compagnie sont régulièrement réalisées avec les artistes associés. L'auteur René Fix et le compositeur-musicien Bruno Bianchi sont également impliqués dans les ateliers et les actions de sensibilisation menées en accompagnement des représentations. Chaque création est un projet artistique soutenu par des actions culturelles et permet un travail et une présence en continu. Le Théâtre de la vallée associe d'une façon pérenne d'autres artistes à son travail, comme la compositrice Graciane Finzi pour la création lyrique *Metamorphosis*, tableaux pour quatuor vocal et quatuor à cordes en coproduction avec le Musée national de la Renaissance – Château d'Ecouen.

Un des axes de travail du Théâtre de la vallée est son action vers le jeune public. La compagnie présente des textes contemporains qui ont en commun d'être accessibles à l'imaginaire enfantin, sans être infantilisants. Ils n'occulent pas la réalité, mais ils auscultent les réalités.

La compagnie développe des projets fédérateurs associant les institutions culturelles et les habitants de son territoire au processus de création.

Répétitions publiques et débats créent un lien entre artistes et spectateurs ; les collaborations avec d'autres acteurs culturels élargissent le champ artistique ; les interventions en milieu scolaire et ateliers de pratiques artistiques donnent la possibilité de comprendre le processus de création et de se l'approprier.

Le Théâtre de la vallée accompagne ses créations par des actions permettant aux habitants de bénéficier d'une éducation artistique dès le plus jeune âge. Comédiens, plasticiens, musiciens, les artistes trouvent leur place au cœur d'un territoire, font découvrir le processus de création et rendent ainsi possible l'émergence du geste artistique.

# Contact

---

## **Le Théâtre de la vallée / Association Loi 1901**

### Siège social

Centre Culturel - 12, rue Pasteur  
95350 Saint-Brice-sous-Forêt

### Bureau

Centre culturel Simone Signoret  
14, avenue du Maréchal Foch  
95440 Ecoen

### Contacts :

#### Gerold Schumann

*directeur artistique et metteur en scène*

Téléphone : 01 34 04 03 41 / 06 62 81 35 85

E-mail : [administration@theatredelavallee.fr](mailto:administration@theatredelavallee.fr)

#### Pauline Singier

*chargée de communication et de diffusion*

Téléphone : 01 34 04 03 41

E-mail : [communication@theatredelavallee.fr](mailto:communication@theatredelavallee.fr)

#### Corentin Petit

*régisseur compagnie*

Téléphone : 01 34 04 03 41

E-mail : [technique@theatredelavallee.fr](mailto:technique@theatredelavallee.fr)

**Tous les spectacles de la compagnie sur [www.theatredelavallee.fr](http://www.theatredelavallee.fr)**